

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |   |          |                    |
|--|---|----------|--------------------|
| 課程名稱   | 中日口譯入門  | 授課<br>教師 | 蘇南芬<br>SU NAN FANG |
|  | FUNDAMENTALS OF SINO-JAPANESE INTERPRETATION  |          |                    |
| 開課系級   | 日文在職班四 B  | 開課<br>資料 | 必修 單學期 2學分         |
|  | TFJXK4B   |          |                    |
| 系 ( 所 ) 教育目標   |   |          |                    |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>  |   |          |                    |
| 系 ( 所 ) 核心能力   |   |          |                    |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力 ( 含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力 ) 。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力 ( 含日文商業文書 ) 。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養 ( 含異文化理解 ) 。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol> |   |          |                    |
| 課程簡介   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 同步以及逐步口譯的學習方式</li> <li>2 技巧 ( 由淺入深 )</li> <li>3 市場分析</li> </ol>  |          |                    |
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Learning method of Simultaneous &amp; consecutive interpretation.</li> <li>2 Technics (step by step)</li> <li>3 Market analysis</li> </ol> |          |                    |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)      | 教學目標(英文)   | 相關性  |          |
|----|---------------|--|------|----------|
|    |               |  | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 讓學生瞭解何謂 "口譯"  | Let the students understand "What's interpretation?" | C3   | ABE      |
| 2  | 讓學生瞭解何謂 "口譯?" | Let the students understand "What's interpretation?" | C2   | ABE      |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標          | 教學方法  | 評量方法         |
|----|---------------|-------|--------------|
| 1  | 讓學生瞭解何謂 "口譯"  | 講述、討論 | 紙筆測驗、報告、上課表現 |
| 2  | 讓學生瞭解何謂 "口譯?" | 講述    | 紙筆測驗、報告、上課表現 |
|    |               |       |              |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野     |      |
| ◇ 洞悉未來     |      |
| ◆ 資訊應用     |      |
| ◆ 品德倫理     |      |
| ◆ 獨立思考     |      |
| ◆ 樂活健康     |      |
| ◇ 團隊合作     |      |
| ◇ 美學涵養     |      |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1  | 101/09/10~<br>101/09/16 | 課程說明                |    |
| 2  | 101/09/17~<br>101/09/23 | 語言特性說明              |    |
| 3  | 101/09/24~<br>101/09/30 | 跟述練習 (1)            |    |
| 4  | 101/10/01~<br>101/10/07 | 跟述練習 (2)            |    |
| 5  | 101/10/08~<br>101/10/14 | 短暫記憶練習 (1)          |    |
| 6  | 101/10/15~<br>101/10/21 | 短暫記憶練習 (2)          |    |
| 7  | 101/10/22~<br>101/10/28 | 切段練習 (1)            |    |
| 8  | 101/10/29~<br>101/11/04 | 切段練習 (2)            |    |
| 9  | 101/11/05~<br>101/11/11 |                     |    |
| 10 | 101/11/12~<br>101/11/18 | 期中考試週               |    |
| 11 | 101/11/19~<br>101/11/25 | 單字及數字轉譯 (中 日文) 1    |    |
| 12 | 101/11/26~<br>101/12/02 | 單字及數字轉譯 (中 日文) 2    |    |

|              |   |                 |  |
|--------------|---|-----------------|--|
| 13           | 101/12/03~<br>101/12/09   | 理解內容 (中,日文) 1   |  |
| 14           | 101/12/10~<br>101/12/16   | 理解內容 (中,日文) 2   |  |
| 15           | 101/12/17~<br>101/12/23   | 練習如何演講 (中,日文) 1 |  |
| 16           | 101/12/24~<br>101/12/30   | 練習如何演講 (中,日文) 2 |  |
| 17           | 101/12/31~<br>102/01/06   | 譯短文 (中,日文)      |  |
| 18           | 102/01/07~<br>102/01/13   | 期末考試週           |  |
| 修課應<br>注意事項  | 上課時會說。  |                 |  |
| 教學設備         | 電腦  |                 |  |
| 教材課本         | Self editing text.<br>自編教材  |                 |  |
| 參考書籍         | Japanese publishing "ARK"   |                 |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |                 |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：40.0 %    ◆期中評量：40.0 %<br>◆期末評量：5.0 %<br>◆其他〈上課表現〉：5.0 %  |                 |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫<br>表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |                 |  |